

Доктор Гэри Мидорс, 1 Коринфянам, Лекция 2, Ориентация, Так много Библии , Так мало времени, Часть 2

© 2024 Гэри Мидорс и Тед Хильдебрандт

Это доктор Гэри Мидорс в своем учении по книге 1 Коринфянам. Это лекция 2, Ориентация, Так много Библий, так мало времени, Часть 2.

Добро пожаловать на лекцию 2 в нашей серии по 1 Коринфянам и по библейскому электронному сайту обучения.

Меня зовут Гэри Мидорс. Мое представление о себе, по крайней мере, в начале первой лекции. В прошлый раз мы остановились на разговоре о So Many Bibles, So Little Time.

Целью этого раздела является работа с распространением английских переводов, что это значит для толкования Библии и даже что это значит для взаимодействия с другими христианами, которые используют Библию, отличную от вашей. Я пытаюсь донести до вас некоторую осознанность в отношении различных видов Библий. В последний раз, когда я иллюстрировал точку зрения, я упомянул Дуконченко , который был главой Союза русских баптистов.

Я был в Киеве в то время. Это было несколько десятилетий назад. Сейчас он уже покойный.

Мы сидели с ним в его офисе и говорили о стихе из Библии. У нас был переводчик, конечно, и я читал свою Библию. Когда я читал свою Библию, он читал свою русскую Библию.

В результате, ему это показалось не тем же, что и то, что я делал. Поэтому он наклонился и спросил: что ты читаешь? Или, по крайней мере, через переводчика он читал. Я показал ему, что на самом деле я перевожу с греческого Нового Завета.

В этом разговоре я упомянул и поднял несколько вещей о русской Библии, Лютере и Библии короля Якова. Но я не думаю, что я был так ясен, как должен был быть, о связи между этими вещами. Итак, возьмите иллюстрацию о том, как Дьюк и я говорим о значении Библии и понимаем, что перевод имеет значение.

Потому что я отклонился от того, что он рассматривал в контексте Библии, которая у него была. А у него в то время были и немецкая, и русская. И почему это не получилось так же, было интересным разговором.

Я хотел уточнить это, потому что я не был на самом деле ясен. Это была пришедшая мне на ум иллюстрация, что, вероятно, нехорошо. И я хотел быть уверенным, что если кто-то в русской общине меня слушает, я не пытаюсь говорить об истории русской Библии, которая сильно отличается от того, что я упомянул.

Но об инциденте, который произошел в офисе Дьюка много лет назад. Теперь, когда мы остановились, мы пытались указать на разницу в способах выполнения переводов. Видите ли, формальная эквивалентность и динамическая эквивалентность — это две разные философии перевода.

Философия перевода формальной эквивалентности заключается в том, чтобы быть максимально буквальным, максимально свободным. И применять этот принцип на протяжении столетий, даже в английских Библиях, чтобы иметь возможность переложить Библию на язык народа, но не отклоняться так далеко от оригинальных документов, с которых переводится Библия, чтобы смысл был каким-либо образом искажен. Фактически, перевод иногда может быть толстым, и под этим мы подразумеваем, что он может быть не самоочевидным в формальной эквивалентности.

Есть одно преимущество, если вы используете Библию короля Якова, это то, что она дает вам гораздо больше информации для объяснения людям, чем если бы вы использовали что-то вроде NIV. Потому что чем более формальный перевод, тем больше вы можете помочь людям понять, что он означает. И мы поговорим об этом немного подробнее о NIV через минуту.

Итак, у нас есть формальная эквивалентность, настолько буквальная, насколько это возможно, настолько свободная, насколько это необходимо. Перенесите ее на язык людей, но вы не полностью подстраиваетесь под них в том смысле, что не пытаетесь расширить этот перевод, чтобы он имел для них смысл. Им придется разобраться с этим самостоятельно.

Им придется провести некоторое исследование, чтобы прочитать свои Библии. И любая из этих Библий потребует этого. Динамическая эквивалентность, или функциональная эквивалентность, это то, что называется во многих исследованиях в наши дни.

Две иллюстрации этого особенно — это NIV и затем Новый Живой Перевод, который мы называем NLT. Мы прочитали цитату из введения к Новому Живому Переводу, в которой говорится, что динамический эквивалентный перевод

требует, чтобы текст был интерпретирован точно, а затем передан в понятную идиому. Так что это окно в нечто очень важное.

Процесс перевода динамического эквивалента или функциональной эквивалентности требует от переводчика многого. Это не просто работа переводчика — передать как можно более буквально и при этом сделать текст читабельным. Это работа переводчика — попытаться помочь читателю понять смысл этого текста.

В результате этой философии перевода я часто называю NIV или NLT интерпретирующими переводами. И я проиллюстрирую, что это значит, на схеме в конце этих заметок через минуту. Интерпретирующий перевод.

Теперь, это должно вызвать некоторые красные флажки. Это не то, что это плохие переводы. Это то, что переводчик принимает больше решений о значении текста, когда он представляет этот текст в читаемой форме, чем это делают формальные эквивалентные переводы. Теперь, это имеет большое преимущество в конце дня, как я постараюсь проиллюстрировать вам по мере продвижения.

Но вам нужно знать об этом. Какая теория перевода движет Библией, которую вы используете? Вы используете формальный эквивалентный перевод или вы используете функциональный или динамический эквивалентный перевод? И что это значит? Теперь позвольте мне просто высказать что-то здесь, потому что это нужно сказать. Мы доберемся до этого, но мне нужно сказать это сейчас.

Задача не в том, чтобы найти единственную Библию для чтения. Задача в том, чтобы использовать все имеющиеся у вас Библии, но понимать, какие это виды Библий. Как они делают перевод? Чего я могу ожидать или чего я могу требовать от них? И что я должен осознавать, когда читаю стих, в плане того, не вставил ли переводчик что-то, чтобы попытаться мне помочь, но, возможно, в конце дня мы не придем к согласию?

Теперь я могу проиллюстрировать это лучше всего с помощью таблицы через минуту, но это важный момент, не так ли? И если вы находитесь в англоязычном мире и имеете дело с этим огромным массивом английских Библий, которые существуют в наши дни, вы должны знать об этом. Если вы профессионал в служении, и я намеренно использую это слово «профессионал», потому что я действительно считаю, что люди в служении должны действовать, должны быть образованы и должны быть на профессиональном уровне, чтобы помогать людям. Кто-то написал книгу, в которой говорилось: братья, мы не профессионалы.

Мне не нравится это название. Мы такие. Мы должны знать, о чем говорим.

Мы должны уметь иллюстрировать наши Библии людям и помогать им понимать их. В противном случае у вас будут проблемы. Когда кто-то приходит в ваш офис с Библией, отличной от вашей, и, возможно, даже с совершенно другой Библией, с какой-то перефразированной Библией, и они основывают свою жизнь на том, как передан этот стих, и вам придется объяснить им, что это не совсем хороший перевод.

Вот в чем сложность работы с различными переводами. Итак, у вас есть функциональные, динамические, формальные. Держите их прямо и знайте свой список.

Я дал вам список, но, конечно, вам придется получить больше, и вы можете получить это из литературы, которую я процитирую для вас позже. Есть еще одна процедура перевода, и эта процедура называется парафразированием или усилением. На самом деле, это бывает еще хуже.

На рынке есть Библии, написанные медийными личностями, даже пасторскими медийными личностями, которые не являются переводами. Тот человек, который продает книги, потому что его имя известно, дает вам свое прочтение английской Библии, которую он читает. Так что это вообще не перевод.

Это может быть очень нестандартно в плане того, что вам следует читать и что должно направлять вашу жизнь. Это продается, да, но это не очень хорошая идея. Парафразирование может быть полезным, но я думаю, вы могли бы прожить свою жизнь и без него.

Расширенная Библия, которую вы больше не видите, просто расширила ее, используя всевозможные синонимы в своем переводе стиха, используя множество слов, чтобы попытаться дать читателю что-то, с чем он мог бы себя идентифицировать. Это нормально. Но слова имеют значение в контексте, и не каждое из слов обязательно означает одно и то же в данном контексте.

Так что лично я говорю, определите пару функциональных, и позвольте мне подтвердить это, указав пару формальных переводов. Может быть, вы бы использовали Revised Standard Version и еще один, например ESV или King James или что-то в этом роде. Это формальная эквивалентность.

А затем определите пару динамических переводов. Я бы предложил, чтобы быть уверенным, NIV и NLT или New Living Translation. Теперь вы видите, какой у вас континуум.

У вас есть континуум, идущий от максимально буквального перевода до интерпретационного. Вы можете сравнить стихи на этом континууме, которые

может быть трудно читать, потому что они максимально буквальны. Внезапно, я понимаю это, но что понимаете вы? Я попытаюсь проиллюстрировать это вам в таблице. Итак, некоторые рекомендации.

Это может быть немного повторяющимся из того, что я только что сказал, но я все равно хочу это сказать. Во-первых, когда вы выбираете Библию, одна из вещей, о которой я не упомянул, но которую я хочу действительно подчеркнуть, это то, что вам следует выбирать Библию с форматом абзацев. Вам следует выбирать Библию, которая представляет поэзию в поэтическом виде, например, книгу Псалмов, книгу Притчей и другие места в Библии, где есть поэзия.

Вы хотите использовать Библию, которая применяет этот современный аспект; она не такая уж и современная; она восходит к 1800-м годам, и абзац важен. Я также мог бы дать еще одну лекцию о введениях. Я не могу поместить все мои избранные вещи здесь, в 1 Коринфянам, но одна из лекций, которые я провожу, когда преподаю герменевтику или толкование Библии, заключается в том, что я говорю об абзацах и использовании большого абзаца, как в Американской стандартной версии 1901 года, где есть лучшие абзацы на планете, потому что она была создана во времена величия английского языка короля, так сказать.

И они оставили абзацы нетронутыми. Другими словами, абзац должен быть единицей мысли. И они попытались сохранить всю единицу мысли.

Затем вы спускаетесь к современной эпохе, где у вас есть NIV, который использует абзацы. Но согласно их теории, объем внимания людей слишком мал для длинных абзацев, поэтому мы разобьем их на маленькие абзацы. Итак, что вы собираетесь делать? Где единица мысли? Я бы научил студентов, как брать хорошо параграфированную Библию ASV 1901 года.

И это должно быть в печати. Вы не можете использовать компьютерные версии, потому что они все портят. Но печатный перевод American Standard 1901 с большими абзацами.

Затем вы берете NIV, который использует меньшие абзацы. И скажем, в ASV 10 стихов, а в NIV 1-3, 4-6, 7-10. Хорошо, что у вас есть? Одна большая идея в ASV — 10 стихов.

Три прорыва большой идеи в прорывных абзацах NIV. Теперь вы сохраняете тему большого абзаца, одного большого, но видите три его аспекта. Итак, анализ абзаца — чрезвычайно важная вещь, когда вы имеете дело с Библией.

Но это все, что я могу сказать об этом на данном этапе. Но у вас должна быть Библия, разбитая на абзацы. У вас должна быть Библия, которая передает ее перевод в литературный жанр, которым она является.

Если это поэзия, я хочу увидеть поэзию. Если это повествование, я хочу увидеть повествование. Я хочу увидеть абзацы.

Хорошо? Так что, когда вы их выбираете, убедитесь, что вы выбираете их таким образом. Пожалуйста, не зацикливайтесь на многих современных спорах о том, насколько гендерно-инклюзивны или не-инклюзивны переводы. Версии, о которых я вам упоминаю, короля Якова, NRSV, старая и RSV, на самом деле не были гендерно-чувствительными.

По мнению некоторых ученых, новый RSV слишком чувствителен к гендеру. Поэтому мне нравится использовать первое издание NRSV, которое не так сильно испортили. Но затем вы переходите к NIV и NLT, которые очень чувствительны к гендеру.

99% на 99% времени это действительно не имеет значения. Например, если вы возьмете иллюстрацию из Библии короля Якова и у вас есть притча в горнице в Елеонской проповеди, то там будут два человека, сказал бы король Яков, которые что-то делают. И один будет взят, а другой оставлен.

Или есть двое мужчин в постели, и один взят, а один оставлен. Вы получаете более современную версию, как NIV, там будет написано два человека вместо двух мужчин. Первоначально греческий, вероятно, имел в виду людей, потому что он использовал общее название для мужчин, а мужчины были доминирующим языком.

Обо всем говорили с мужской точки зрения, в терминах литературного языка. И поэтому это не обязательно означало только мужчин. Это означало двух человек.

Например, в Откровении, если какой-либо мужчина постучится в дверь, войду к нему и буду иметь общение с ним. Означает ли это, что женщины не могут стучать? Нет, это означает, что любой человек. Итак, есть много вещей о гендерной инклюзивности, которые очень важны при переводе.

Функциональные переводы и динамические эквивалентные переводы лучше справятся с этой задачей. Итак, вы видите, сколько маленьких кроликов мы можем преследовать, говоря о природе перевода. Но в чем главная идея? Вот она.

Вам нужно знать разницу между формальным переводом, настолько буквальным, насколько это возможно, настолько свободным, насколько это необходимо, и динамическим или функциональным переводом, который в некотором смысле является интерпретационным переводом, будь он совсем

незначительным или иногда довольно значительным. Хорошо. Так что следите за своими переводами.

Я не буду называть здесь имена, но есть даже некоторые формальные переводы сегодня, сделанные небольшими группами, у которых есть некая программа. И вы можете ее найти, если вы знаете, что это такое, и вы ее ищете. Хорошо.

Итак, выбирайте Библии с форматом абзаца, будьте осторожны с вопросами, представляющими особый интерес, и не будьте перегружены людьми, которые делают заявления об этом. Это ваше собственное понимание.

Во-вторых, выберите несколько Библий для сравнения. Мы не живем в эпоху, когда есть Библия. У вас есть эти различные английские переводы. Выберите около четырех, как я уже упоминал, слишком формальных, слишком функциональных, и работайте с ними.

И я покажу вам способ сделать это немного позже. Выберите несколько из них и будьте осторожны при изучении Библии. Пожалуйста, будьте осторожны с Study Bibles.

Учебные Библии предназначены для того, чтобы помочь вам. Они могут оказать большую помощь. Но в то же время они будут передавать текст так, как им нужно.

Они вставляют в текст контуры. Я хочу чистую Библию и абзацы. Оставьте ее в покое.

Я определяю, как структурировать ее и что с ней делать. Вы можете использовать Учебную Библию так же, как вы используете комментарий. Не позволяйте ей стать вашим маленьким Богом.

Но используйте его, чтобы попытаться увидеть структуру, получить идеи проблем, которые будут появляться в заметках, и так далее. Но не берите его в банк, и это единственный способ, которым вы собираетесь смотреть на него. Чистые Библии.

Изучайте Библии и используйте их как комментарии. Теперь есть учебная Библия для всего. И я не собираюсь утомлять вас всеми этими видами, которые мы видим, когда заходим в типичный христианский магазин. И я назвал его христианским магазином, а не христианским книжным магазином не просто так.

В-четвертых, избегайте расширенных пересказов в Библиях. Будьте солидным исследователем Библии, а не толстым исследователем Библии.

Наконец, будьте исследователем Библии. Библию не просто нужно читать; ее нужно изучать. Фактически, если бы мы сели один на один и читали Библию, и я бы спросил вас, что это значит, какой ответ вы бы мне дали? Вы могли бы дать мне один из этих: вот что это значит для меня, и я остановлю вас прямо здесь и скажу, что мне на самом деле все равно, что это значит для вас. Мне важно, что это значит, чтобы я мог знать, что это значит или должно значить для вас и для меня.

Мы должны обращаться к Писанию ради Писания, а не для личного использования Писания. И это так быстро проскальзывает. Даже дисциплинированные толкователи, а я дисциплинированный толкователь, но я поставлю себя во главе списка.

Мы часто вчитываем в текст собственные идеи. Мы стараемся этого не делать. Мы используем различные источники, чтобы попытаться справиться с этим и отучить себя от этого, но это слишком просто.

Так что будьте читателем Библии, но будьте осторожны. Однажды Гордон Фи спел песню на профессиональной встрече, которая мне показалась милой. Замечательные вещи в Библии. Я вижу, что некоторые из них вы вставили не в тон. Извините, но вы поняли.

У нас есть способ вчитывать свои собственные вещи в Писание. Единственный способ не делать этого — быть дисциплинированным в изучении Писания. Теперь я рекомендую прочитать историю Библии здесь. Я сделаю эту библиографию, прежде чем я сделаю таблицу.

Я не собираюсь проходить по всему этому. Я сделал его очень ограниченным, чтобы вы могли что-то найти, но я не собираюсь вас запутывать. Я собираюсь выделить пару книг. Брюс Мецгер Библия в переводе. Древние и английские версии. Это очень устаревшая книга, но это очень хорошая книга, и она не настолько старая, чтобы не охватить весь массив Библий, которые обычно вам доступны.

Далее следует Штраус Марк Штраус Искажение Писания: Проблема перевода Библии и гендера. Марк проделал хорошую работу. Он помогает в этом переходе между использованием слова динамический и использованием слова функциональный. Так что это пара основных моментов во всем этом, но вы можете найти и выбрать, чтобы сделать изучение английской Библии хобби для себя. Знаете, неважно, студент ли вы и работаете по 40 часов или вы

профессионал в служении, вы пастор, вы миссионер, и у вас есть время для изучения, того, что я бы назвал хобби-изучением.

У вас есть изучение проповеди, у вас есть изучение воскресной школы, у вас есть интерес к изучению Библии, но есть ли у вас хобби-изучение? Сделайте что-то историческое хобби-изучением. Может быть, вы могли бы быть исследователем истории Библии. Вот список чтения, который вы можете изучить, и это сделает вас очень, если вы будете изучать все, что у меня есть в этом списке.

Есть много других увлечений, например, история, изучение римской истории или изучение греческого мира, но если вы собираетесь изучать Новый Завет, вам нужно изучать римский мир. Вам нужно читать маленькие тексты и мыслить более масштабными категориями. Теперь я понимаю английские версии Библии и процедуры перевода.

Мы говорили о теории философии перевода, двух больших категориях формальной и функциональной, формальной и динамической, но как это выглядит, когда вы это конкретизируете? Вот где я дал вам несколько диаграмм, которые будут говорить с вами на доске. На странице 5 находится первая диаграмма, а на странице 6 - вторая диаграмма в пакете заметок по такому количеству Библий, так мало времени. Теперь, вы заметите, что я сделал альбомную страницу 8,5 x 11, чтобы я мог разместить здесь несколько версий.

Эта страница недостаточно большая. Юридический размер не был бы достаточно большим, но я хочу, чтобы вы увидели парадигму, задействованную в этом. Вы заметите диаграмму, иллюстрирующую результаты формального в динамическом.

Например, я просто покажу вам диаграмму. Вы заметите, что мы начинаем с формального на левой стороне. Я ориентирован на лево, а функциональное или динамическое на правой стороне. Это очень важно.

Почему это важно? Потому что вы хотите начать с максимально свободного, максимально буквального, максимально свободного, максимально буквального, максимально буквального, на этой стороне. На этой стороне находится интерпретационный перевод. Чем дальше я продвигаюсь по этой схеме, тем больше я буду вовлечен в интерпретационный перевод.

Давайте посмотрим, как это работает. Эта первая страница немного скучновата по сравнению со второй страницей. Давайте просто пройдемся по ней.

Иоанна 3:16 Не должно быть никаких проблем с этим отрывком. Разве это не один из самых известных отрывков для христиан? Для христиан. Для мира — нет.

Самый известный отрывок для большинства людей в мире — это молитва Господня или 1 Коринфянам 13, а не Иоанна 3:16 . Это классический литургический язык короля Якова. Он отдал Своего единородного Сына. Давайте любить этот язык.

Затем мы читаем Исправленную стандартную версию, NRSV. Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного. Я родился в Индиане, в американском штате Индиана.

Я пошел на флот в 60-х из Норфолка, Вирджиния. Я провел много времени на Юге. Мне нравится Юг.

Мне нравится южная культура и т. д. Позвольте мне просто сказать вам это так. Когда вы читаете «Единородный Сын», затем вы читаете «Единородный Сын», какой-нибудь мудака придет и скажет, что NRSV изменили Библию, убрав слово «единородный», и они пытаются подорвать Божественность Христа.

Ну, если кто-то когда-нибудь скажет вам это, просто улыбнитесь и идите дальше, потому что они немедленно признались, что не имеют ни малейшего понятия о Библии, потому что моногенес — это греческое слово, стоящее за словом «единородный». Но что это значит? Ну, это связано с тем фактом, что это слово использовалось еще в рассказе о рождении Исаака. Знаете, он был довольно уникальным.

Он был единородным. Это слово использовалось для сына вдовы в Наине, который воскрес. Он был ее единственным сыном.

То же самое слово. Моногенес . Это не слово, которое пытается рассказать вам о Божестве.

Это слово, которое пытается сказать вам, что он уникален. Это не онтологический термин. Это функциональный термин.

Итак, он единственный сын. Я могу сказать это с таким же акцентом, как сказать единородный сын. На самом деле, слово единородный в истории теологии может доставить вам неприятности в вопросе о порождении.

Посмотрите на NIV в той же колонке. Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного. Теперь посмотрите, что они сделали.

Они отклонились от рожденного, но вместо того, чтобы сказать только, что было проще, они сказали один и единственный. Почему? Вероятно, потому что переводчики NIV были настроены на чувствительность этого отрывка, что Иисус уникален. А Новый Живой Перевод просто говорит единственный сын, что-то вроде Исправленной Стандартной Версии.

Итак, видите ли, у вас здесь четыре Библии, и у вас есть три разных прочтения. Единородный сын, единственный сын, единственный сын. Хорошо, где Библия? Она во всех них.

Это перевод. Но один-единственный действительно передает суть. NIV хорошо справился с этой задачей.

Теперь вы заметите, и я должен это упомянуть, в моей таблице печатная Библия колонки NIV — это Библия 1978 года. Она была пересмотрена в 2011 году, и я не добавлял еще одну колонку в таблицу. И я действительно не хочу менять свой анализ с 78, потому что NIV 1978 года дала мне много, чтобы показать вам некоторые интересные вещи.

И самое интересное было пересмотрено в 2011 году, потому что люди сказали, что это нехорошо, и они изменили это. Новый NIV 2011 года хорошо справился с удалением некоторых вещей, которые были слишком интерпретативными или слишком индивидуалистически интерпретативными. Но здесь он сохраняет все то же самое.

Единственный и неповторимый. Единственный и неповторимый — это одно и то же. И вы можете показать это в Библии, сказав, что Исаак был единственным и неповторимым, и сын вдовы Наина был единственным и неповторимым, и Иисус — единственный и неповторимый.

Это не значит, что они все одинаковы. Это просто значит, что они все уникальны по-своему в каком-то историческом вопросе. Деяния 26:28 — следующая иллюстрация в моих заметках.

Ого, я слышал проповеди на эту тему. На самом деле, я уверен, что в какой-то момент своей жизни я воспользуюсь Библией по этому поводу. Вот король Иаков.

У нас есть Павел, который беседует с римским чиновником. Павла арестовали. Он как бы находится в той точке времени, когда его возвращают в Рим.

И он становится перед этим служителем и говорит, проповедуя ему: Агриппа, ну, Павел уже сказал это, но Агриппа ответил Павлу и сказал следующее. Вот что говорит Агриппа. Ты почти убеждаешь меня стать христианином.

Теперь, вы знаете, я проповедник, а также учитель. Я действительно могу проповедовать здесь. Почти.

Я имею в виду, привнести сюда эмоции. Ты почти убеждаешь меня быть христианином. И, между прочим, я это формулирую, и своим вокальным акцентом, я веду вас к мысли, что Агриппа вот-вот упадет на пол и будет пресмыкаться у ног Павла.

Что он так впечатлен. Ладно. Давайте посмотрим на перевод NRSV.

Агриппа сказал Павлу: Ты так быстро убеждаешь меня стать христианином? Ого. Это имеет другое чувство. Ты почти убеждаешь меня стать христианином.

Я упаду к твоим ногам. Ты думаешь, что этой короткой проповедью ты сможешь заставить меня стать христианином? Видишь разницу между этими двумя? Я пытаюсь, и, возможно, я немного преувеличиваю. Я пытаюсь быть неуважительным к любому переводу.

Я просто пытаюсь показать вам, что вам лучше быть умнее одной Библии. Вам лучше подумать о множестве переводов, которые могут помочь вам добраться до того, что происходит. Теперь, что интересно, давайте рассмотрим два других, а затем я сделаю комментарий.

Тогда Агриппа сказал Павлу в NIV, третий столбец: «Ты думаешь, что за такое короткое время ты сможешь убедить меня стать христианином?» Слышишь сарказм? Это сарказм, который есть в NRSV. Это не общий перевод. Видите ли, King James настолько буквален, насколько это возможно.

Он не дает вам намека на то, как вы должны это воспринимать. NRSV, который все еще является формальным эквивалентом, дал вам намек. NIV дал вам сильный намек.

И я немного расскажу об этом через секунду. Но вы можете увидеть и почувствовать разницу. Так что, если кто-то подойдет к вам и использует Деяния 26:28 из Библии короля Иакова и спросит вас: «Проповедник, я просто не могу поверить, что Агриппа», может быть, они поставят это перед вами таким образом: «Наверняка, пастор, Агриппа стал христианином».

Посмотрите, что он здесь говорит. Что вы собираетесь делать? Во-первых, пастор делает все возможное, чтобы никогда не отнимать у человека Библию, которую он держит в руках. В этот момент вы не хотите проявить неуважение и оскорбить KJV.

Вы хотите объяснить это. И я бы посоветовал вам, если вы пастор, начать учить людей природе перевода, чтобы не было так сложно объяснить, когда это произойдет. Опередите это.

Не позволяйте этому опередить вас. И поэтому здесь, как пастор, вы окажетесь между молотом и наковальней, если не просветите этого человека о природе перевода. Вам придется сделать это сейчас.

Но это будет немного более пугающе, и у вас может не быть места, чтобы сделать это адекватно. У вас может быть реальная проблема с этим человеком. Они могут либо разозлиться на вас, либо обескуражиться.

Что им делать? Ну, нам нужно объяснить эти вещи. Посмотрите на Новый Живой Перевод. Вы думаете, что можете сделать меня христианином так быстро? Итак, у вас есть три свидетельства из четырех, что этот отрывок больше относится к области сарказма, чем к области убеждения.

И это был бы безопасный выбор для вас, если бы вы оказались в обстановке, где вы проповедуете по версии короля Якова. И, возможно, вы даже находитесь в обстановке, где люди очень непреклонны в этом. Вы можете сказать им, что вы не собираетесь просто так бросаться этими другими переводами, вероятно, потому что вы можете попасть в беду.

Но вам нужно сказать, что Павел имел в виду, что Агриппа сказал ему: «Я действительно впечатлен тобой, Павел, но я не собираюсь в это верить». И, конечно, все ваши комментарии подтвердят это. Теперь, почему NRSV, который является формальным эквивалентом, настолько буквальным, насколько это возможно, и настолько свободным, насколько это необходимо, почему он использовал то, что звучит как NIV, что было бы функциональным? Ну, ответ двоякий.

Во-первых, есть формальный аспект греческой грамматики, который это позволяет. Он связан с природой убеждения и природой речи. Итак, мы находимся в риторической обстановке, где у переводчика есть свобода, потому что это все еще буквально, чтобы вытащить то, что Агриппа действительно говорил из общего контекста.

Итак, есть лингвистическая приемлемость этого, даже если это выглядит как динамическое, или я мог бы сказать это так, даже формальный эквивалентный перевод должен быть функциональным в некоторых случаях. В противном случае это будет неправильно передано читателю. Так что они действительно баловались некоторыми функциональными или динамическими эквивалентами в NRSV в тот момент.

Вы можете увидеть, что это хороший призыв из сравнения этих переводов. Только эти четыре. Давайте рассмотрим еще один.

Посмотрите на Галатам 5:4. Теперь я помню, как читал этот отрывок, будучи новым христианином, и был довольно сбит с толку. Христос в версии короля Якова стал для вас бесполезен. Всякий из вас, кто оправдывается законом, отпал от благодати.

Теперь взгляните на это еще раз. Вы, оправданные законом. Подождите минутку.

Я новообращенный христианин, и мне сказали, что я оправдан по благодати. Как может Библия говорить, как может Павел говорить, что вы оправданы законом? Ну, там действительно говорится, что вы отпали от благодати, если вы оправданы таким образом, но я не очень хороший чтец и не могу читать между строк, потому что меня этому не учили, и мне просто кажется, что я запутался, когда читаю это, и я помню, что как новообращенный христианин я был таким. Я пытался понять, как он может говорить и то, и другое? Теперь посмотрите, что делает RSV снова.

NRSV делает это снова, и это еще более напрямую связано с языковой проблемой, о которой я упомяну, когда мы будем говорить об этом. Посмотрите, как он переводит Галатам 5:4. Вы, желающие оправдаться законом, отсеки себя от Христа и отпали от благодати. Обратите внимание на добавленные слова.

Я выделил их жирным шрифтом. Ого. Я бы не понял это неправильно.

Эти люди пытались оправдаться законом, но это не сработало. И Павел сказал им это. Видите ли, в этом случае Библия короля Якова следовала своему принципу перевода настолько буквально, насколько это было возможно, и она настолько буквально, что нужен ученый, чтобы ее расшифровать.

Появляется NIV, а NRSV добавляет несколько маленьких слов, чтобы помочь вам понять, что это было то, что они хотели сделать с людьми, к которым обращался Павел. Они хотели этого, но это невозможно. В греческой грамматике есть категория, которая называется конатив или тенденциозность.

В этом конкретном отрывке, и если у вас был греческий, вы можете наслаждаться этим. Если нет, просто улыбнитесь. Улыбнитесь по-настоящему широко.

Для I you want something. В грамматическом смысле есть возможность отнести это к этой категории, что означает, что это предпринято. Это желаемо, но это

невозможно. Следующая иллюстрация будет иметь ту же природу, и вы это увидите.

Итак, есть грамматическое оправдание для ученого, который переводит и передает отрывок, чтобы использовать этот тип языка, и они буквальны. Они грамматически буквальны в рамках того, что значит передавать язык. Видите ли, перевод в определенное время в определенных точках является интерпретационным.

Так и должно быть. И даже NRSV показывает нам это здесь. Они максимально буквальны, но они используют для этого условности перевода и грамматики, и иногда это выглядит функционально, и если вы хотите это так называть, это нормально, но факт в том, что это нормально.

Вот что действительно важно. Вы пытаетесь оправдаться законом, говорит NIV. Вы пытаетесь быть.

Они пытаются, но не могут. И заметьте, они добавили, что вы отпадаете от благодати, от благодати как принципа. NLT Ибо если вы пытаетесь оправдать себя перед Богом, соблюдая закон Христа, вы отпали от благодати Божьей.

Он немного расширяет его, но выносит тот же самый момент. Итак, что мы имеем здесь, в Галатам 5.4? И снова, из путаницы чтения короля Иакова по этому поводу, у нас есть три свидетельства в переводе, которые помогают нам понять, что в контексте Павла и людей, к которым он обращался, он на самом деле говорит им, вы хотели бы, чтобы вы могли сделать это, но вы не можете. Вы не можете. Это так не работает.

Переводчики помогли вам в этом, и это поможет вам увидеть это, но у вас есть контроль с левой стороны. Часто RSV является частью этого контроля, но здесь, в этих последних двух иллюстрациях, на самом деле трех, он вошел в некоторое оправданное, настолько буквальное, насколько это возможно, но функциональное, чтобы сделать это. Посмотрите на Филиппийцам 3 :6. Филиппийцам 3:6, о ревности, гонении на церковь, касающемся праведности, которая в законе, непорочный.

Это личное свидетельство Павла в книге Филиппийцам о его днях как иудея до того, как он узнал Христа. Хорошо, теперь обратите внимание, что делает RSV, NRSV, относительно ревности, гонитель церкви, относительно праведности под законом, непорочный. Теперь они немного изменили это, но не очень сильно.

Они сказали: праведность под законом. Король Яков сказал: праведность, которая в законе, непорочна. Под законом — это небольшой нюанс, который может помочь читателю, но это все еще не выход из положения, если хотите.

Теперь посмотрите, что делает NIV. Это NIV 1978 года. Что касается ревности, преследования церкви и законнической праведности, то она безупречна.

Когда я впервые это прочитал, я чуть не запустил себя на Луну. Я не мог поверить в этот перевод, и это было несколько лет использования NIV. Я просто не особо работал над Филиппийцам, и я пришел к этому отрывку в NIV, и я сказал, мои земли, где они пришли к законнической праведности? Это не то, что сказал Павел.

Пол никогда не говорил этого о законе. Пол уважал закон за то, чем он был и для чего он был предназначен. Он никогда не ругал закон.

Иисус тоже. Это нехороший перевод. Эта динамическая эквивалентность вышла за рамки.

Угадайте что? Это был NIV 1978 года, и, конечно, он просуществовал долгое время, и у любого, кто его читал, сложилось такое впечатление, и это было плохое впечатление. В NIV 2011 года они его изменили. Вот как они его передали.

Что касается праведности, основанной на законе, они сделали что-то очень похожее на NRSV. Праведность под законом, они сказали праведность, основанную на законе, безупречную. Павел не преследовал законническую праведность.

Это не то, о чем речь. Это не то, о чем был закон, и поэтому здесь было очень, очень плохое толкование NIV. Давайте посмотрим и увидим, что сделал NLT.

И ревностный. Да, на самом деле, я жестоко преследовал церковь, и я так тщательно соблюдал еврейский закон, что меня никогда не обвиняли ни в какой ошибке. Ну, это на самом деле не так уж и плохо, хотя я и сожалею, что они забрали такой ключевой теологический термин, как праведность, но это доносит до читателя что-то о том, что Павел соблюдал закон и хранил закон, что было хорошим делом.

Закон не был плохим. Закон был иллюстрацией освящения. Если у вас есть вол, который погоняет, избавьтесь от него.

Если у вас есть собака, которая кусается, избавьтесь от нее. И, следовательно, NLT не так уж и далек, но вы можете это увидеть, и вы должны быть очень точны с языком, как вы можете заметить здесь, когда сравниваете эти версии, но язык — это интерпретация. Итак, вот эти столбцы.

Теперь давайте посмотрим на следующую страницу, страницу шесть. Позвольте мне дать вам еще несколько иллюстраций. Матфея 19.9. Я поместил этот отрывок здесь намеренно, потому что позже я научу вас разделу из 1 Коринфянам 7, который касается вопроса развода и повторного брака в Библии.

Ну, если бы не отрывок из Матфея в Матфея 5 и Матфея 19, где у нас есть так называемые исключения, не было бы даже споров или дискуссий, потому что не было бы ни одного места в Библии, где развод мог бы хотя бы немного рассматриваться как приемлемый, за исключением блуда. Это называется исключением. NRSV говорит, за исключением нецеломудрия.

Теперь, почему они сказали нецеломудрие вместо блуда? Ну, ответ в том, что блуд - это самый широкий термин для сексуальной безнравственности, а нецеломудрие в нашей культуре - самый широкий термин, и поэтому они сохранили эквивалентную идею, но они изменили термины. Это означает то же самое, если вы докопаетесь до сути. Посмотрите, что сделал NIV.

Они сказали, за исключением супружеской неверности. Вот это толкование. Теперь вам придется подождать до 1 Коринфянам 7, чтобы я объяснил вам это, но я говорю вам, что они выбрали одно из примерно семи толкований этого очень сложного текста, и они перекосили читателя в сторону того, что этот текст касается только сексуальной безнравственности в браке, супружеской неверности, хотя это может быть совсем не то, о чем он говорил.

Мы поговорим об этом позже, но знаете что? NIV 2011 года изменил это. Вместо того, чтобы сказать «за исключением супружеской неверности», они вернули это к сексуальной безнравственности. Они вернули это к максимально буквальному значению, к максимально свободному значению.

Они избавились от суждения, которое было сделано первым переводом, за исключением супружеской неверности, и вставили более общее утверждение, которое теперь открыто для толкования, как и должно быть, потому что это весьма спорный текст в отрывках Библии о разводе и повторном браке. Теперь NLT не изменился. Я говорю вам так: мужчина, который разводится со своей женой и женится на другой, совершает прелюбодеяние, если только его жена не была неверна.

Ну, видите ли, это еще одна банка червей, в которую я не собираюсь вдаваться, но в чем смысл? В чем смысл? Я хочу сказать, что нужно быть осведомленным. Используйте эти основные версии, чтобы помочь себе войти в контакт с вещами. Теперь, вам, возможно, придется поцеловать много лягушек, чтобы вытащить принцессу из этого.

Я выбрал несколько суровых отрывков, чтобы проиллюстрировать это для вас, и вы можете читать их неделями и, возможно, не найти ничего столь же интересного, но если вы не будете держать глаза открытыми, вы пропустите это, когда это произойдет. Будьте исследователем Библии. Посмотрите 1 Коринфянам 5:5. О разрушении плоти в версии короля Якова.

Для уничтожения плоти в Новой пересмотренной стандартной версии. Но обратите внимание, что делает NIV, чтобы греховная природа могла быть уничтожена.

Подождите-ка минутку. Мы говорили о плоти, которая есть это, или мы говорим о чем-то внутреннем? Плоть — это метафора греховной природы? Ну, факт в том, что плоть — это метафора греховной природы. Так что неправомерно говорить, что плоть — это греховная природа, но давайте спросим об этом.

А как насчет толкования 1 Коринфянам 5 и человека, совершившего этот грех?

А как насчет толкования 1 Коринфянам 5 и этого человека, который совершил этот грех? Говорит ли этот стих, что Бог собирается повлиять на них физически или земно, или он говорит, что Бог собирается сделать что-то с ними внутренне? Это два основных толкования этого отрывка. NIV выбрал одно. Угадайте что? NIV 2011 года изменил, что греховная природа может быть уничтожена обратно к уничтожению плоти.

Почему? Потому что уничтожение плоти — это самый мягкий перевод. Он максимально буквальный. Он не выносит суждения о том, что означает плоть в данном конкретном контексте.

Это настолько буквально, насколько это возможно. Вы можете видеть, что NIV 2011 года вернулся к тому, чтобы позволить читателю преследовать вещи, а не давать читателю вашу точку зрения, если ваша точка зрения оказывается спорной на каком-то большом уровне, как это происходит в этом конкретном отрывке. Я не знаю, исправляли ли они когда-либо NLT.

Они также идут с греховной природой. Я бы не удивился, если бы они не смотрели на NIV, когда делали это. Это функциональность, не так ли? Переводчикам нужна помощь.

Они делают вещи, как ты иногда. Хорошо, вот один. О, вот один из моих любимых.

1 Коринфянам 7:1. Я расскажу об этом позже в Коринфянам. В версии короля Якова, в 1 Коринфянам 7.1, говорится, что хорошо мужчине не прикасаться к

женщине. Это банка червей, не так ли? Это значит не прикасаться? В Америке у нас было то, что было известно как Движение Библейских Колледжей.

И у них было правило шести дюймов. Нельзя было подходить к девушке ближе, чем на шесть дюймов, иначе могли возникнуть греховные мысли. Это было довольно глупо.

У вас в любом случае есть греховные мысли. Почему бы не подойти к этому с другой стороны? Но это был своего рода внешний и юридический подход к вещам. Но тем не менее, что значит, что мужчине хорошо не прикасаться к женщине? Угадайте что? Они делают Исправленную стандартную версию, которая сохраняет этот перевод.

Мужчине лучше не прикасаться к женщине. Почему они это делают? Ну, я думаю, ответ в том, что эта фраза является пословицей, которую нужно объяснить в научной манере. И в результате этого они собираются оставить ее настолько буквальной, насколько это возможно, а не выносить суждение о ней.

В оригинальном NIV 58, я думаю, это было сказано так. Лучше человеку не жениться. Когда я увидел это в первый раз, я сказал: «Что за фигня?» Это полная противоположность всему этому отрывку.

Павел говорит, что постель непорочна в этом отрывке. Он говорит, что секс имеет приоритет над молитвой в этом отрывке. Теперь, я объясню кое-что из этого позже, а пока просто подразню вас этим.

Так что греховная натура может, извините, человеку хорошо не жениться. Это плохой перевод. На самом деле, Гордон Фи написал большую статью, которую я вам дам в примечаниях позже против этого перевода.

И ему потребовалось до 2011 года, чтобы изменить это. Это было плохо. Это указывает весь этот отрывок в неправильном направлении. А затем появляется NLT и говорит: да, для мужчины хорошо жить безбрачной жизнью.

Чушь. Бог создал мужчин и женщин, чтобы они были вместе. Мужчиной и женщиной он создал их, согласно Бытию, чтобы они производили потомство и наслаждались друг другом.

Павел бы такого не сказал. Вам нужно следить за этими переводами, не так ли? Вам нужно следить за ними. Вам нужен контроль, формальная эквивалентность, даже если вам придется вернуться к чему-то вроде KJV.

Даже если это может быть неубедительно, вы можете выбрать другой. Но если вы это сделаете, я бы все равно оставил его в миксе, потому что даже несмотря

на то, что у него было слишком мало рукописей, чтобы делать какие-либо суждения по греческому тексту, который он использовал, там есть много того, что нужно контролировать. И я думаю, что это то, что NRSV уже показал вам, что он может немного отклоняться.

Но в то же время, он сохранил это таким же образом, потому что это очень важно сделать. Вы должны изучить эту конкретную фразу. Вы не можете принимать ее за чистую монету, что верно для многих утверждений в Писании.

Это не самоочевидно. Библию надо изучать, а не просто читать. Чтение сделает тебя хорошим человеком.

Это позволит вам соприкоснуться с моральной основой Писания, но не обязательно объяснит вам отдельные отрывки из Библии. Ну, 1 Фессалоникийцам 1:3. Я как раз на грани того, чтобы закончить, так что очень быстро здесь. Мне нравится этот.

Дело веры, труд любви, терпение надежды. Это имеет приятный ритм, не так ли? На самом деле, так приятно, что NRSV сохранила это. Дело веры, труд любви, и они используют слово стойкость, чтобы подчеркнуть, что терпение означает терпеливую настойчивость и стойкость надежды.

Затем вы читаете NIV. Ваш труд, произведенный верой, ваш труд, побужденный любовью, и ваша выносливость, вдохновленная надеждой. Добро пожаловать в симфонию NIV.

Они просто добавили целую тонну слов в Библию. Это плохо? Нет. Они пытаются донести идею, и вы не знаете, если вы не были студентом греческого языка и не работали над этим отрывком, что они перевели все это как субъектные родительные падежи.

Я не собираюсь это объяснять. Слишком много всего нужно здесь разжевывать, но факт в том, что когда у вас есть субъективные родительные отношения с существительными действия, элемент в родительном падеже производит действие. Вот почему они используют слово произведенный как ведущее слово, произведенный верой. Затем они используют синонимы.

Труд побуждаемый, побуждаемый производится любовью, а выносливость вдохновляется. Хотелось бы, чтобы они использовали это слово, но они использовали. Это производственное слово.

Они используют три синонима, чтобы подчеркнуть грамматическую точку в этом переводе. Я не знаю, нужно ли было расширять это в этом месте текста. Комментарий сделал бы это за вас, если бы у вас был хороший комментарий.

Факт в том, что в этом переводе нет ничего плохого. Мне он нравится. Он хороший.

Есть еще пара других взглядов на этот вопрос, но они не делают никаких серьезных теологических различий, как законническая праведность или некоторые другие тексты. Обратите внимание на то, что сделал NLT. На самом деле он использовал другую греческую категорию.

Он использовал категорию прилагательных: верный труд, любящие дела, и затем последнее, спокойной ночи, ваше постоянное ожидание возвращения нашего Господа. Ну, я бы не стал спорить, что надежда эсхатологична. Я бы спорил, что в большинстве случаев так и будет, но они немного поторопились и дали вам действительно расширенную динамическую эквивалентную версию.

В заключение я просто хочу обратить ваше внимание на то, что даже Библия короля Иакова порой динамична. Посмотрите на 1 Тимофею 3:11. Это отрывок о требованиях к пастору и старейшине, требованиях к дьякону. И затем в этом отрывке есть очень спорная часть о том, являются ли они женами дьяконов, потому что там дается целый список жен, или это женщины-дьяконы.

И я не собираюсь решать это за вас здесь, но это то, что вам нужно знать, что это законный вопрос при переводе. Если вы действительно изобразите диаграмму греческого в этом отрывке, вам придется пойти с женщинами-дьяконами, но диаграммы не всегда являются концом толкования. Поскольку у вас есть то же самое, я назову их прямыми дополнениями глагола в терминах этого отрывка.

Точно так же должны поступать и их жены, но подождите минутку, в греческом языке слово «женщина» — *gune*. В Новом Завете нет другого слова для обозначения жены, кроме *gune*. Именно контекст подскажет вам разницу между тем, женщина это или жена.

Итак, если у вас есть контекст о социальных нравах между мужьями и женами, то это не между мужьями и женщинами. Фактически, та же проблема возникает со словом муж там. Это мужчина или муж? Контекст определяет значение термина.

Иногда этот термин охватывает более одного вида контекста. В этом контексте вопрос в том, являются ли эти женщины или они жены? Жены — это интерпретация. Женщины — это настолько буквально, насколько это возможно.

Так что здесь король Яков фактически интерпретировал это как жен и отскочил от максимально буквального понимания и вынес теологическое суждение,

которое сделало их женами дьяконов. Может быть, они избегали проблемы и не хотели женщин-дьяконов. Я не знаю.

Может быть, там и был теологический натиск, но в любом случае это интерпретация. Она не настолько буквальна, насколько это возможно. Посмотрите, что сделала NRSV.

Они использовали слово женщины. Женщины — наиболее общее название для этой категории *gune*. Жены были бы более содержательными.

Женщины менее интерпретируемы, но это как бы уводит отрывок в другом направлении, не так ли? Но это более буквально, насколько это возможно. Посмотрите, что сделал NIV 58. Жены должны быть женщинами, достойными уважения.

Они сделали толкование. Угадайте что? В 2011 году они изменили его обратно на «женщины», что менее толковательно и оставляет читателю возможность спорить, женщины это или жены. NLT пошел с толкующими женами. Так что в этом конкретном отрывке 1 Тимофею 3:11 в этом тексте много гендерного багажа, и это проявляется в переводах, даже старых.

Итак, слушайте, друзья, я назову вас классом. Я привык к этому, когда люди сидят передо мной. Знайте свою Библию.

Мы не играем в игры как профессионалы в служении. Мы несем ответственность за людей, которых мы учим, за общины, которые мы ведем, и за друзей, с которыми мы ведем беседы, чтобы серьезно относиться к Библии. Есть некоторые трудности в нашей работе и изучении Библии, и решение вопроса переводов — лишь одна из них.

Если вы работаете на языке, отличном от английского, вы, вероятно, можете найти свой континуум из трех-четырех Библий. Я уверен, что он там есть. Это просто современная культура.

В испанском языке, вероятно, есть массив Библий. В немецком языке, возможно, есть массив Библий. Так что в каждой культуре, как правило, есть это распространение Библии в языке народа.

Найдите их и поймите, что они собой представляют и как они действуют. Часто, из-за влияния Америки на христианский мир, вы увидите взаимосвязи между тем, о чем мы говорили, и тем, что происходит в другой христианской культуре. Библия достойна изучения. Отдайте ей всего себя.

Это доктор Гэри Мидорс в своем учении по книге 1 Коринфянам. Это лекция 2, Ориентация, Так много Библий, Так мало времени, Часть 2.